

WIGMORE HALL 125

Wednesday 10 September 2025
7.00pm

Dunedin Consort

John Butt director, keyboard

Choir 1:

Rowan Pierce soprano (and Ancilla I)

Hugh Cutting alto

Nicholas Mulroy tenor (and Evangelist)

Marcus Farnsworth baritone (and
Christus, Pontifex I)

Choir 2:

Jessica Cale soprano (and Ancilla II, Uxor
Pilati)

Sarah Anne Champion alto (and Testis I)

Hiroshi Amako tenor (and Testis II)

Chris Webb bass (and Pilatus, Pontifex II)

Joanna Songi soprano (ripieno)

Orchestra 1:

Matthew Truscott violin

Nia Lewis violin

Francesca Gilbert viola

Jonathan Manson cello, viola
da gamba

Christine Sticher violone

Katy Bircher flute

Graham O'Sullivan flute

Alexandra Bellamy oboe

Frances Norbury oboe

Orchestra 2:

Charlotte Spruit violin

Rebecca Livermore violin

Kay Stephen viola

Lucia Capellaro cello

Carina Cosgrave violone

Hazel Woodcock flute

Rosie Bowker flute

Oonagh Lee oboe

Bethan White oboe

Stephen Farr organ

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)

Interval between parts 1 & 2



Help us raise £125,000
for 125 years of music

To find out more visit wigmore-hall.org.uk/donate



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



The Passion story was represented in musical traditions long before the invention of opera and oratorio. But it was almost inevitable that these later dramatic genres would cross-fertilise with the earlier practices. This began to happen towards the end of the 17th Century, as librettists and composers increasingly embellished the Gospel texts with arias setting modern poetry and choral meditations. Nevertheless, the Passion in this new oratorio style did not arrive in Leipzig's principal churches until 1721, thus shortly before Bach himself came to Leipzig (1723). So, one of the greatest ironies about Bach's Passions is that their original audiences were far less familiar with the genre than many of us are today.

Like Bach's cantatas, his Passions assimilate something of the sermon's function, since the free poetry of the arias, ariosos and framing choruses provide both a commentary and an emotional interpretation of the biblical text. This is quite different from the function of an aria in opera, which normally actualises a specific character within the represented world. Nevertheless, it is not difficult to understand some of the complaints about the new Passion genre from pious individuals in Lutheran Germany. Passions do, after all, borrow liberally from secular conventions such as dance and, especially, opera. But supporters believed that if operatic devices had a profound effect on a listener's emotional state, the same techniques would work equally well in inspiring spiritual renewal.

In the context of Leipzig's main churches, only a small proportion of the congregation would have been able to see the musicians. Therefore, the drama lies almost entirely in the sound, suggesting that the 'real' drama lies in the mind of the believer rather than in any represented character. This aspect of dynamic hearing is taken further in meditative numbers, such as the tenor aria 'Ich will bei meinem Jesu wachen', where the singer tells his partners in Choir II that staying with Jesus will bring them salvation. The choir's entries become increasingly confident as their understanding grows, so that eventually they can finish the aria without the tenor's help. When Jesus is arrested the soprano and alto soloists sing of their sorrow at Jesus's capture, while Choir II expresses shock at his mistreatment; finally, the entire choral forces enter to express a desire for revenge against the betrayer ('Sind Blitze, sind Donner'). All this seems to mimic a train of thought (with two emotions erupting into uncontrollable anger) that a contemporary witness might go through. Just a couple of minutes later, the theological dial is turned with the ending of Part 1, ('O Mensch beweine'). Now, we realise, all humans are inherently sinful, so it was in retrospect hypocritical to call for vengeance. The preacher who would have given the central sermon just after this point, must surely have felt envious of the power with which Bach's setting created a theologically plausible process of emotions in real time.

Emotions clearly play a strong part in the second half of the piece. Spiritual love is expressed by the opening dialogue by which the poetry of the *Song of Songs* is turned to represent the bereft believer, comforted by her companions. The next arias explore steadfastness in the face of false accusations ('Geduld'), then the celebrated transference of Peter's guilt to the believer ('Erbarme dich'), and the sense of failure and loss after Judas's suicide. Now the overall emotional tone changes towards themes of love and Jesus's unconditional generosity. This prepares for the final arias, which relate to the individual's assimilation and imitation of Jesus (e.g. 'Komm, süßes Kreuz' which takes its theme from the first 'imitator' of Christ, Simon of Cyrene). The final aria represents assimilation and reconciliation: as the Lord is buried in the grave, his spiritual presence is embedded within the believer's heart ('Mache dich, mein Herze, rein'). Here the deep oboes da caccia are fully reconciled with the strings, and the compound metre recalls the very first chorus. But all is now transformed: what was originally the tonality of E minor is now B flat major, the furthest distance possible within the tonal system.

If the emotional manipulation of the listener is crucially activated within the iterative arena of the aria, the essence of the story itself lies in the sequence of recitatives and choruses, which present Matthew's original text. Here the Evangelist's voice, in the third person, conjures up the entire story within our present. Bach's skill lies not only in the remarkable sequence of keys but also in the ways in which the very shape of the individual voices is stretched and inflected through the expressive control of narrational melody. Much the same is evident in the choruses, for instance where the call for crucifixion ('Lass ihn kreuzigen!') is set with uncomfortable chromaticism and leaps; it is as if the very distention of the tortured limbs is acted out in the larynx. The second iteration of this chorus bursts in at the end of what is arguably the most beautiful aria, relating to Jesus's supreme act of love ('Aus Lieben will mein Heiland sterben'). Here the return to brutality is surely one of the most disturbing moments in western music. With the recurrence of the chorus a tone higher, there is a degree of intensification, but also perhaps of the change wrought by the sentiment of the aria; it is precisely the same music, yet every note is different.

With its unfolding levels of symbolism, theological interpretation and – most striking of all – psychological insight, the *Matthew Passion* is perhaps one of the most challenging and ambitious artworks on a Christian theme. Coming from a relatively obscure venue in 18th-century Europe it continues to provide an experience that is almost on the threshold of what is emotionally bearable.

© John Butt 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

St Matthew Passion BWV244 (1727 rev. 1736-46)

Picander

Part One

Chorus with chorale

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,

Sehet - Wen? - den Bräutigam,

Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,

Sehet - Was? - seht die Geduld,

Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest
verachtet.

Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;

All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir
verzagen.

Sehet ihn aus Lieb und Huld

Holz zum Kreuze selber
tragen!

Erbarm dich unser, o Jesu!

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,

Sehet - Wen? - den Bräutigam,

Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

Evangelist

Da Jesus diese Rede
vollendet hatte, sprach er
zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien
Tagen Ostern wird, und
des Menschen Sohn wird
überantwortet werden,
dass er gekreuziget werde.

Chorale

Herzliebster Jesu,
was hast du
verbrochen,

Dass man ein solch scharf
Urteil hat gesprochen?

Was ist die Schuld, in was für
Missetaten

Bist du geraten?

Part One

Chorus with chorale

Come, you Daughters,
help me lament;

look - at whom? - the
Bridegroom;

look at him - how? - just
like a lamb!

O Lamb of God, guiltless,
slaughtered on the beam
of the cross,

look - at what? - look at
his patience;

always found to be patient,
however much you were
despised.

Look - where? - on our
guilt;

you have borne all sin;
otherwise, we would have
to despair.

Look at him, out of love
and favour,

bearing the wood of the
cross himself!

Have mercy on us, O Jesus!

Come, you Daughters,
help me lament;

look - at whom? - the
Bridegroom;

look at him - how? - just
like a lamb!

Evangelist

When Jesus had brought
this discourse to a close,
he said to his disciples:

Jesus

You know that after two
days it will be Passover,
and the Son of Man will
be handed over, so that
he may be crucified.

Chorale

Most beloved Jesus, what
wrong have you
committed

that such a severe judgment
is pronounced?

What is the trespass; for
what sort of misdeeds

have you been caught?

Evangelist

Da versammelten sich die
Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die
Ältesten im Volk in den
Palast des Hohenpriesters,
der da hiess Kaiphas, und
hielten Rat, wie sie Jesum
mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber:

Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf
dass nicht ein Aufruhr
werde im Volk.

Evangelist

Da nun Jesus war zu
Bethanien, im Hause
Simonis des Aussätzigen,
trat zu ihm ein Weib, die
hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser und
goss es auf sein Haupt, da
er zu Tische sass. Da das
seine Jünger sahen,
wurden sie unwillig und
sprachen:

Chorus

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hätte
mögen teuer verkauft und
den Armen gegeben
werden.

Evangelist

Da das Jesus merkete,
sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das
Weib? Sie hat ein gut Werk
an mir getan. Ihr habet
allezeit Armen bei euch,
mich aber habt ihr nicht
allezeit. Dass sie dies
Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie
getan, dass man mich
begraben wird. Wahrlich,
ich sage euch: wo dies
Evangelium gepredigt
wird in der ganzen Welt, da
wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie
getan hat.

Evangelist

Then the chief priests and
scripture experts and the
elders among the people
gathered in the palace of
the high priest, who was
called Caiaphas, and held
council on how with
cunning they might seize
and kill Jesus. But they
said:

Chorus

By no means during the
Festival, so that there
won't be an insurrection
among the people.

Evangelist

Now when Jesus was at
Bethany, in the house
of Simon the leper, a
woman who had a glass
jar with precious water
approached him and
poured it on his head,
as he sat at table. When
his disciples saw that,
they became angry and
said:

Chorus

What purpose does this
waste serve? This
water might have been
sold for a great sum
and given to the poor.

Evangelist

When Jesus noticed that,
he said to them:

Jesus

Why do you trouble the
woman? She has done
me a good deed. The
poor you will always
have with you; but me
you will not always
have. The reason why
she has poured this
water on my body is
that I am going to be
buried. Truly, I say to
you: wherever this
good news is preached
in the entire world, they
will also, in memorial to
her, tell of what she has
done.

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.

Recitative
 Du lieber Heiland du,
 Wenn deine Jünger töricht
 streiten,
 Dass dieses fromme
 Weib
 Mit Salben deinen Leib
 Zum Grabe will bereiten,
 So lasse mir inzwischen
 zu,
 Von meiner Augen
 Tränenflüssen
 Ein Wasser auf dein Haupt
 zu giessen!

Recitative
 You, dear Savior, you:
 if your disciples foolishly
 pick a quarrel
 because this good woman
 wants to prepare
 your body with salve
 for the grave,
 then let me in the
 meantime pour
 from the rivers of tears in
 my eyes
 a [stream of precious]
 water upon your head!

Aria
 Buss und Reu
 Knirscht das Sündenherz
 entzwei,
 Dass die Tropfen meiner
 Zähren
 Angenehme Spezerei,
 Treuer Jesu, dir gebären.

Aria
 Penitence and remorse
 grinds my sinful heart
 into pieces,
 so that my teardrops
 bring forth
 spices acceptable
 to you, faithful Jesus.

Evangelist
 Da ging hin der Zwölfen
 einer mit Namen Judas
 Ischarioth zu den
 Hohenpriestern und
 sprach:

Evangelist
 Then one of the Twelve,
 named Judas Iscariot,
 went up to the chief
 priests and said:

Judas
 Was wollt ihr mir geben? Ich
 will ihn euch verraten.

Judas
 What will you give me? I
 will betray him to you.

Evangelist
 Und sie boten ihm dreissig
 Silberlinge. Und von dem
 an suchte er Gelegenheit,
 dass er ihn verriete.

Evangelist
 And they offered him thirty
 pieces of silver. And from
 then on he sought an
 opportunity where he
 might betray him.

Aria
 Blute nur, du liebes
 Herz!
 Ach! ein Kind, das du
 erzogen,
 Das an deiner Brust
 gesogen,
 Droht den Pfleger zu
 ermorden,
 Denn es ist zur Schlange
 worden.

Aria
 Bleed away, you loving
 heart!
 Oh! a child that you have
 reared,
 who has suckled at your
 breast,
 threatens to murder its
 caretaker,
 for it [the child] has
 become a serpent.

Evangelist
 Aber am ersten Tage
 der süssen Brot traten
 die Jünger zu Jesu
 und sprachen zu
 ihm:

Evangelist
 But on the first day [of the
 Festival] of Unleavened
 Bread the disciples
 approached Jesus and
 said to him:

Chorus
 Wo willst du, dass wir dir
 bereiten, das Osterlamm
 zu essen?

Chorus
 Where do you want us to
 prepare for you to eat
 the Passover lamb?

Evangelist
 Er sprach:

Evangelist
 He said:

Jesus
 Gehet hin in die Stadt zu
 einem und sprecht zu ihm:
 Der Meister lässt dir sagen:
 Meine Zeit ist hier, ich will
 bei dir die Ostern halten
 mit meinen Jüngern.

Jesus
 Go forth into the city to a
 certain one and say to
 him: "The master would
 have us say to you, 'My
 time is at hand; I will keep
 the Passover at your
 house with my disciples.'"

Evangelist
 Und die Jünger taten, wie
 ihnen Jesus befohlen
 hatte, und bereiteten das
 Osterlamm. Und am
 Abend satzte er sich zu
 Tische mit den Zwölfen.
 Und da sie assen, sprach
 er:

Evangelist
 And the disciples did as
 Jesus had commanded
 them, and prepared the
 Passover lamb. And in
 the evening he sat
 down at table with the
 Twelve. And as they
 ate, he said:

Jesus
 Wahrlich, ich sage euch:
 Einer unter euch wird mich
 verraten.

Jesus
 Truly, I say to you: one
 among you will betray
 me.

Evangelist
 Und sie wurden sehr
 betrübt und huben an, ein
 jeglicher unter ihnen, und
 sagten zu ihm:

Evangelist
 And they became very
 distressed, and started,
 each and every one
 among them, to say to
 him:

Chorus
 Herr, bin ichs?

Chorus
 Lord, am I the one?

Chorale
 Ich bins, ich sollte büssen,
 An Händen und an Füßen
 Gebunden in der Höll.
 Die Geisseln und die
 Banden
 Und was du
 ausgestanden,
 Das hat verdienet meine Seel.

Chorale
 I am the one, I should atone:
 bound, hand and foot,
 in hell.
 The scourges and the
 bonds
 and what you have
 endured -
 my soul has merited that.

Evangelist
 Er antwortete und sprach:

Evangelist
 He answered, saying:

Jesus
 Der mit der Hand mit mir in die
 Schüssel tauchet, der wird
 mich verraten. Des Menschen
 Sohn gehet zwar dahin, wie
 von ihm geschrieben stehet;
 doch wehe dem Menschen,

Jesus
 He who dips his hand in
 the bowl with me will
 betray me. The Son of
 Man is going forth,
 indeed, as it is written
 of him; yet, woe to the

durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.	man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for this same man if he had never even been born.
<i>Evangelist</i> Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:	<i>Evangelist</i> Then Judas (who betrayed him) answered, saying:
<i>Judas</i> Bin ichs, Rabbi?	<i>Judas</i> Am I the one, rabbi?
<i>Evangelist</i> Er sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> He said to him:
<i>Jesus</i> Du sagests.	<i>Jesus</i> You are saying so.
<i>Evangelist</i> Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:	<i>Evangelist</i> But as they ate, Jesus took the bread, gave thanks and broke it and handed it to the disciples, saying:
<i>Jesus</i> Nehmet, esset, das ist mein Leib.	<i>Jesus</i> Take, eat; this is my body.
<i>Evangelist</i> Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:	<i>Evangelist</i> And he took the cup and gave thanks, handing it to them and saying:
<i>Jesus</i> Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.	<i>Jesus</i> Drink from it, all of you; this is my blood of the new testament, which is shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I shall drink no more from this fruit of the grapevine, until the day when I shall drink it new with you in my Father's kingdom.
<i>Recitative</i> Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Dass Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände. Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen,	<i>Recitative</i> Though my heart swims in tears because Jesus takes leave of me, still his testament makes me glad: his flesh and blood, O treasure, he passes on to me, into my hands. Just as in the world toward his own he cannot mean any harm,

So liebt er sie bis an das Ende.	just so does he love them until the end.
<i>Aria</i> Ich will dir mein Herze schenken, Senke dich, mein Heil, hinein! Ich will mich in dir versenken; Ist dir gleich die Welt zu klein, Ei so sollst du mir allein Mehr als Welt und Himmel sein.	<i>Aria</i> I will give my heart to you; sink into it, my Salvation! I will immerse myself in you; even if to you the world is too small, ah then to me you shall alone be more than the world and heaven.
<i>Evangelist</i> Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And after they had rendered the song of praise, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:
<i>Jesus</i> In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.	<i>Jesus</i> This very night you will all be offended at me. For it is written, 'I shall strike the shepherd, and the sheep of the flock will scatter.' But when I rise [from the dead], I will go forth before you to Galilee.
<i>Chorale</i> Erkenne mich, mein Hüter, Mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, Ist mir viel Guts getan. Dein Mund hat mich gelabet Mit Milch und süsser Kost, Dein Geist hat mich begabet Mit mancher Himmelslust.	<i>Chorale</i> Recognise me, my guardian, my shepherd; accept me! From you, source of all good things, much good has come to me. Your mouth has refreshed me with milk and sweet fare; your spirit has endowed me with many a heavenly delight.
<i>Evangelist</i> Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> But Peter answered, saying to him:
<i>Peter</i> Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.	<i>Peter</i> Even were they all to be offended at you, still I will never be offended.
<i>Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.</i>	

<i>Evangelist</i> Jesus sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> Jesus said to him:	Was ist die Ursach aller solcher Plagen?	What is the cause of all such torments?
<i>Jesus</i> Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.	<i>Jesus</i> Truly, I say to you: this very night, before the cock crows, you will disavow me three times.	Der Richter führt ihn vor Gericht. Da ist kein Trost, kein Helfer nicht. Ach! meine Sünden haben dich geschlagen; Er leidet alle Höllenqualen, Er soll vor fremden Raub bezahlen. Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet Was du erduldet. Ach könnte meine Liebe dir, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen, Wie gerne blieb ich hier!	The judge leads him before the judgment seat. There is no comfort, no helper, none. Oh! my sins have struck you; He suffers all the sorrows of hell; he is expected to pay for others' robbery. I, oh Lord Jesus, am at fault for this [torment] that you are enduring. Oh if only my love for you were able, my Salvation, to alleviate or help you to bear your trembling and your faintheartedness, how happily would I remain here!
<i>Evangelist</i> Petrus sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> Peter said to him:	<i>Aria with chorus</i> Ich will bei meinem Jesu wachen, So schlafen unsre Sünden ein. Meinen Tod Büset seine Seelennot; Sein Trauren machet mich voll Freuden. Drum muss uns sein verdienstlich Leiden Recht bitter und doch süsse sein.	<i>Aria with chorus</i> I will stay alert beside my Jesus; Our sins will fall asleep, then. For my death the anguish of his soul atones; his grieving makes me joyful. That is why to us his meritorious suffering must be downright bitter, and yet sweet.
<i>Peter</i> Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.	<i>Peter</i> And should I have to die with you, I will not disavow you even then.	<i>Evangelist</i> Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:	<i>Evangelist</i> And [Jesus] went forward a little, fell down on his face, and prayed, saying:
<i>Evangelist</i> Desgleichen sagten auch alle Jünger.	<i>Evangelist</i> All the disciples said similar things.	<i>Jesus</i> Mein Vater, ists möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.	<i>Jesus</i> My Father, if it is possible, then make this cup pass from me; yet, not as I will, but rather as you will.
<i>Chorale</i> Ich will hier bei dir stehen; Verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, Wenn dir dein Herze bricht. Wenn dein Herz wird erblassen Im letzten Todesstoss, Alsdenn will ich dich fassen In meinen Arm und Schoss.	<i>Chorale</i> I shall stand here beside you; but do not despise me! I shall not go from you, when your heart breaks. When your heart becomes pale in the last death blow then I shall embrace you in my arms and bosom.	<i>Recitative</i> Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder; Dadurch erhebt er mich und alle Von unserm Falle Hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, Den Kelch, des Todes Bitterkeit Zu trinken, In welchen Sünden dieser Welt	<i>Recitative</i> The Saviour falls down before his Father; thereby he lifts me and everyone from our Fall up to God's grace again. He is prepared to drink the cup, death's bitterness - into which the sins of this world
<i>Evangelist</i> Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:	<i>Evangelist</i> Then Jesus came with them to a villa, which was called Gethsemane, and said to his disciples:		
<i>Jesus</i> Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.	<i>Jesus</i> Sit here, until I go over there and pray.		
<i>Evangelist</i> Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And [he] took with him Peter and the two sons of Zebedee and began to grieve and lose heart. Then Jesus said to them:		
<i>Jesus</i> Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibt hie und wachet mit mir!	<i>Jesus</i> My soul is distressed, to the point of death; remain here and stay alert with me!		
<i>Recitative with chorale</i> O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz; Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!	<i>Recitative with chorale</i> O agony! Here the afflicted heart trembles; how it sinks to the ground, how his face pales!		

Gegossen sind und hässlich stinken, Weil es dem lieben Gott gefällt.	are poured, stinking repulsively - since this is our dear God's will.
<i>Aria</i> Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüsset.	<i>Aria</i> Happily will I be so kind as to accept the cross and cup; indeed, I drink following the example of the Saviour. For his mouth, which flows with milk and honey, has sweetened the grounds and the bitter humiliation of suffering by the first sip.
<i>Evangelist</i> Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And he came to his disciples and found them asleep and said to them:
<i>Jesus</i> Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.	<i>Jesus</i> Were you unable, then, to stay alert with me for one hour? Stay alert and pray, that you do not fall into temptation! The spirit is willing, but the flesh is weak.
<i>Evangelist</i> Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:	<i>Evangelist</i> For a second time he went forward and prayed, saying:
<i>Jesus</i> Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.	<i>Jesus</i> My Father, if it is not possible for this cup to pass from me unless I drink it, then your will be done.
<i>Chorale</i> Was mein Gott will, das g'scheh allzeit, Sein Will, der ist der beste, Zu helfen den'n er ist bereit, Die an ihn gläuben feste. Er hilft aus Not, der fromme Gott, Und züchtigt mit Massen. Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut, Den will er nicht verlassen.	<i>Chorale</i> What my God wills, that always be done; His will, it is for the best; He is prepared to save those who believe in Him steadfastly. He saves [them] from anguish, this upright God, and chastises in measure. Whoever trusts in God, and builds upon Him steadfastly, him He will not forsake.

<i>Evangelist</i> Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er liess sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> And he came and found them asleep again, and their eyes were heavy with sleep. And he left them and went forward once more and prayed for the third time, speaking the same words. Then he came to his disciples and said to them:
<i>Jesus</i> Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.	<i>Jesus</i> Oh! do you now want to sleep and rest? Look, the hour is here when the Son of Man will be given over into the hands of the sinners. Get up, let's go; look, there he is, the one who will betray me.
<i>Evangelist</i> Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet! Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:	<i>Evangelist</i> And while he was still speaking, look: Judas, one of the Twelve, came, and with him a great band, with swords and with clubs, from the chief priests and the elders of the people. And the betrayer had given them a sign, saying: The man I shall kiss, he is the one - seize him! And immediately he approached Jesus and said:
<i>Judas</i> Gegrüsset seist du, Rabbi!	<i>Judas</i> Greetings to you, rabbi!
<i>Evangelist</i> Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And [Judas] kissed him. But Jesus said to him:
<i>Jesus</i> Mein Freund, warum bist du kommen?	<i>Jesus</i> My friend, why have you come?
<i>Evangelist</i> Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.	<i>Evangelist</i> Then they stepped forward and laid their hands on Jesus and seized him.
<i>Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.</i>	

<i>Aria with chorus</i>	<i>Aria with chorus</i>
So ist mein Jesus nun gefangen.	My Jesus is now captured, then.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!	Leave him, stop, do not bind him!
Mond und Licht	Moon and light
Ist vor Schmerzen untergangen,	has set in agony,
Weil mein Jesus ist gefangen.	since my Jesus is captured.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!	Leave him, stop, do not bind him!
Sie führen ihn, er ist gebunden.	They lead him away; he is bound.

<i>Chorus</i>	<i>Chorus</i>
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?	Are lightning and thunder vanished in clouds?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,	Open up the fiery bottomless pit, O hell;
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle	smash, ruin, swallow up, break to pieces
Mit plötzlicher Wut	with sudden fury
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!	that false betrayer, that murderous blood!

<i>Evangelist</i>	<i>Evangelist</i>
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:	And look: one of those who were with Jesus, put his hand out [upon his sword], and struck the high priest's servant, cutting off one of his ears. Then Jesus said to him:

<i>Jesus</i>	<i>Jesus</i>
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.	Put your sword in its place; for whoever takes up the sword, he shall perish by the sword. Or do you think that I couldn't ask of my Father that he send me more than twelve legions of angels? But how then would scripture be fulfilled? This is the way it has to go.

<i>Evangelist</i>	<i>Evangelist</i>
Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:	At that hour Jesus said to the bands:

<i>Jesus</i>	<i>Jesus</i>
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht	You have gone out with swords and with clubs to ensnare me, as though to a murderer; yet daily in the Temple I have sat with you teaching, and you did not seize me. But all of

gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.	this has taken place, that the scriptures of the prophets would be fulfilled.
---	--

<i>Evangelist</i>	<i>Evangelist</i>
Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.	Then all the disciples deserted him and fled.

<i>Chorale</i>	<i>Chorale</i>
O Mensch, beweine dein Sünde gross,	Oh man, bewail your great sin,
Darum Jesus seins Vaters Schoss	for this Christ from his father's bosom
Äussert und kam auf Erden;	went forth and came to earth;
Von einer Jungfrau rein und zart	of a virgin pure and gentle
Für uns er hie geboren ward,	he was born here for us,
Er wollt der Mittler werden.	he was willing to become the mediator,
Den Toten er das Leben gab	to the dead he gave life
Und legt dabei all Krankheit ab,	and in this way put aside all illness
Bis sich die Zeit herdrange,	until it came to the time
Dass er für uns geopfert würd,	that he would be sacrificed for us,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd	bear the heavy burden of our sins
Wohl an dem Kreuze lange.	for a long time indeed on the cross.

Interval

Part Two

Aria with chorus
 Ach, nun ist mein Jesus hin!
 Wo ist denn dein Freund
 hingegangen,
 O du Schönste unter den
 Weibern?
 Ist es möglich, kann ich
 schauen?
 Wo hat sich dein Freund
 hingewandt?
 Ach! mein Lamm in
 Tigerklauen,
 Ach! wo ist mein Jesus hin?
 So wollen wir mit dir ihn
 suchen.
 Ach! was soll ich der Seele
 sagen,
 Wenn sie mich wird
 ängstlich fragen?
 Ach! wo ist mein Jesus
 hin?

Part Two

Aria with chorus
 Oh, now my Jesus is gone!
 Where then is your
 beloved gone,
 O you most beautiful
 among women?
 Is it possible, can I [bear
 to] look?
 Where has your beloved
 turned to?
 Oh! my lamb in tiger-
 claws,
 oh! where is my Jesus gone?
 We will seek him with you,
 then.
 Oh! what shall I tell my
 soul
 when it anxiously
 questions me?
 Oh! where is my Jesus
 gone?

<i>Evangelist</i> Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.	<i>Evangelist</i> But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scripture experts and elders had gathered. But Peter followed him from a distance, up to the palace of the High Priest, and went in and sat down with the servants, so that he might see where this would end up. But the chief priests and elders and the entire council sought false testimony against Jesus, so that they might kill him; and [they] found none.	Um uns damit zu zeigen, Dass sein Erbarmens voller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.	in order thereby to show us that his merciful will is inclined to suffer for us, and that we in similar pain should be like him and remain silent in persecution.
<i>Chorale</i> Mir hat die Welt trüglich gericht' Mit Lügen und mit falschem G'dicht, Viel Netz und heimlich Stricke. Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, B'hüt mich für falschen Tücken!	<i>Chorale</i> For me the world has miscarried justice with lies and with false declaration, [with] many nets and secret snares. Lord, attend to me in this danger; guard me in the face of false malice!	<i>Aria</i> Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.	<i>Aria</i> Patience! When false tongues stab me. If I should suffer, against any fault of mine, disgrace and derision, ah, then may our dear God avenge my heart's innocence.
<i>Evangelist</i> Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:	<i>Evangelist</i> And although many false testifiers stepped forward, still they found none. Finally, two false testifiers stepped forward, declaring:	<i>Evangelist</i> Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And the high priest answered, saying to him:
<i>Witness I/II</i> Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.	<i>Witness I/II</i> He has said: 'I am able to break down the Temple of God and build it in three days.'	<i>High Priest</i> Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Jesus, der Sohn Gottes?	<i>High Priest</i> I adjure you by the living God that you tell us whether you are Christ, the Son of God?
<i>Evangelist</i> Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And the high priest stood up and said to him:	<i>Evangelist</i> Jesus sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> Jesus said to him:
<i>High Priest</i> Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?	<i>High Priest</i> Do you answer nothing to what these men are testifying against you?	<i>Jesus</i> Du sagests. Doch sage ich euch: Von nun an wirds geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	<i>Jesus</i> You are saying so. Yet I say to you: From now on it will take place that you will see the Son of Man sitting at the right [hand] of the Power and coming on the clouds of heaven.
<i>Evangelist</i> Aber Jesus schwieg stille.	<i>Evangelist</i> But Jesus remained silent.	<i>Evangelist</i> Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	<i>Evangelist</i> Then the high priest rent his clothing and said:
<i>Recitative</i> Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille,	<i>Recitative</i> My Jesus remains silent at false lies,	<i>High Priest</i> Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?	<i>High Priest</i> He has blasphemed God; what further need do we have of testimony? Look, now you have heard his blasphemy of God. What does it seem to you?
<i>Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.</i>			

<i>Evangelist</i> Sie antworteten und sprachen:	<i>Evangelist</i> They answered, saying:
<i>Chorus</i> Er ist des Todes schuldig!	<i>Chorus</i> He is deserving of death!
<i>Evangelist</i> Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	<i>Evangelist</i> Then they spat out in his face and struck him with fists. But some struck him in the face and said:
<i>Chorus</i> Weissage uns, Christe, wer ists, der dich schlug?	<i>Chorus</i> Prophesy to us, Christ: who is the one that struck you?
<i>Chorale</i> Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?	<i>Chorale</i> Who has struck you so, my Salvation, and beat you up so badly, causing plague- spots?
Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weisst du nicht.	You are by no means a sinner, like we and our children [are]; you do not know of any misdeeds.
<i>Evangelist</i> Petrus aber sass draussen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	<i>Evangelist</i> But Peter sat outside, in the [courtyard of the] palace; and a maid approached him and said:
<i>Maid I</i> Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	<i>Maid I</i> And you too were with that Jesus from Galilee.
<i>Evangelist</i> Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	<i>Evangelist</i> But he denied it before them all, saying:
<i>Peter</i> Ich weiss nicht, was du sagest.	<i>Peter</i> I do not know what you're talking about.
<i>Evangelist</i> Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	<i>Evangelist</i> But when he went out to the door, another [maid] saw him and said to those who were there:
<i>Maid II</i> Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	<i>Maid II</i> This one too was with that Jesus of Nazareth.

<i>Evangelist</i> Und er leugnete abermal und schwur dazu:	<i>Evangelist</i> And he denied it once more, taking an oath to it:
<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know of the man.
<i>Evangelist</i> Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:	<i>Evangelist</i> And after a little while, those who were standing there stepped forward and said to Peter:
<i>Chorus</i> Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	<i>Chorus</i> Truly, you are also one of them; for your way of speaking betrays you.
<i>Evangelist</i> Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:	<i>Evangelist</i> Then he started to curse at himself and to take an oath:
<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know of the man.
<i>Evangelist</i> Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.	<i>Evangelist</i> And immediately the cock crowed. Then Peter remembered the words of Jesus, when he said to him: Before the cock has crowed, you will disavow me three times. And [Peter] went out and wept bitterly.
<i>Aria</i> Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.	<i>Aria</i> Have mercy, my God, for the sake of my tears! Look here - [my] heart and eyes weep before you bitterly.
<i>Chorale</i> Bin ich gleich von dir gewichen, Stell ich mich doch wieder ein; Hat uns doch dein Sohn verglichen Durch sein Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld; Aber deine Gnad und Huld Ist viel grösser als die Sünde, Die ich stets in mir befinde.	<i>Chorale</i> Though I have turned aside from You, I do, indeed, come back; Your Son has indeed reconciled [the ledger] for us by his fear, and [his] death pains. I do not contest my debt; but Your grace and favor is much greater than the sin that I find ever within myself.

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Priest I/II

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Aria

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn Zu den Füßen nieder!

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist

Evangelist

When morning arrived, however, all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might kill him. And [they] bound him, led him forth and handed him over to the governor, Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he had been condemned to death, it made him remorseful, and [he] brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas

I have done evil by betraying innocent blood.

Evangelist

They said:

Chorus

What has that got to do with us? You see to it, then!

Evangelist

And throwing the pieces of silver into the Temple, he departed, went away, and hanged himself. But the chief priests took the pieces of silver and said:

Priest I/II

It isn't proper that we put them into the offering box, for it is blood money.

Aria

Give me back my Jesus! Look, the lost son throws the money, the wages for murder, down to your feet!

Evangelist

But they held a council and bought a potter's field with them for the burial of pilgrims. That is why this same field has been called the Field of Blood to this day. And so is fulfilled what is told by the

durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlt ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilate

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

Chorale

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

prophet Jeremiah, when he says: They have taken thirty pieces of silver, with which the Sold One was paid for, whom they bought from the children of Israel, and have given them for a potter's field, as the Lord has commanded me. But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him, saying:

Pilate

Are you the King of the Jews?

Evangelist

But Jesus said to him:

Jesus

You are saying so.

Evangelist

And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate

Do you not hear how harshly they accuse you?

Evangelist

And he answered him not to one word, insomuch that even the governor was greatly amazed.

Chorale

Command your ways,
and whatever weighs down your heart,
to the most faithful caretaking of all,
from the One who guides heaven.
He who grants clouds, air, and winds
their ways, course, and route -
He will also find ways where you can set foot.

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hiess Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Jesus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

Wife of Pilate

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chorus

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Evangelist

But during the Festival the governor was accustomed to releasing a prisoner to the people, whomever they wished. But at that time he had a prisoner, a standout from the others, who was called Barabbas. And when they were gathered, Pilate said to them:

Pilate

Which one do you want me to release to you? Barabbas; or Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist

For he was well aware that they had handed him over out of envy. And when he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him:

Wife of Pilate

Have nothing to do with this righteous one; I have suffered much today in a dream on his account!

Evangelist

But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Now at this the governor answered, saying to them:

Pilate

Of these two, which one do you want me to have to release to you?

Evangelist

They said:

Chorus

Barabbas!

Evangelist

Pilate said to them:

Pilate

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Jesus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chorus

Lass ihn kreuzigen!

Chorale

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!

Der gute Hirte leidet für die Schafe,

Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,

Für seine Knechte.

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilate

Was hat er denn Übels getan?

Recitative

Er hat uns allen wohlgetan, Den Blinden gab er das Gesicht,

Die Lahmen macht' er gehend,

Er sagt' uns seines Vaters Wort,

Er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er

aufgericht',

Er nahm die Sünder auf und an.

Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Aria

Aus Liebe,

Aus Liebe will mein Heiland sterben,

Von einer Sünde weiss er nichts,

Dass das ewige Verderben Und die Strafe des

Gerichts

Nicht auf meiner Seele bliebe.

Evangelist

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

Chorus

Lass ihn kreuzigen!

Pilate

What, then, should I do with Jesus, of whom it is said, 'he is the Christ'?

Evangelist

They all said:

Chorus

Have him crucified!

Chorale

How full of wonder is this punishment!

The good shepherd suffers for the sheep;

the Lord, the righteous one, pays the debt

for his servants.

Evangelist

The governor said:

Pilate

What evil thing has he done, then?

Recitative

He has done good to us all: the blind he gave sight;

the lame he made able to go about;

he told us his Father's Word;

he drove demons away;

the distressed he has helped to their feet;

he received and accepted the sinners.

Nothing else has my Jesus done.

Aria

Out of love,

out of love my Savior is willing to die -

he knows not a single sin -

so that eternal ruin, and the punishment of

the [Day of] Judgment,

would not remain upon my soul.

Evangelist

But they shouted out yet more, saying:

Chorus

Have him crucified!

<i>Evangelist</i> Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel grösser Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	<i>Evangelist</i> But when Pilate saw that he could do nothing— rather, that a much greater commotion was developing - he took water and washed his hands before the people and said:
<i>Pilate</i> Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!	<i>Pilate</i> I am innocent of the blood of this righteous one - you see to it!
<i>Evangelist</i> Da antwortete das ganze Volk und sprach:	<i>Evangelist</i> Then the entire people answered, saying:
<i>Chorus</i> Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.	<i>Chorus</i> His blood come over us and our children.
<i>Evangelist</i> Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.	<i>Evangelist</i> Then he released Barabbas to them; but Jesus he had scourged, and handed him over so that that he would be crucified.
<i>Recitative</i> Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geisselung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweicht euch Der Seelen Schmerz, Der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, Das muss der Martersäule gleich Und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!	<i>Recitative</i> For the love of God! Here the Savior stands, bound. O scourging, O blows, O wounds! You executioners, halt! Does not the soul's agony, the sight of such misery soften you? Oh indeed! you have a heart that must be like the torture column, and a great deal harsher still. Have mercy; halt!
<i>Aria</i> Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein!	<i>Aria</i> If the tears of my cheeks cannot achieve anything, O, then take in my heart! But let it, at the streams - when the wounds [of Jesus] generously bleed - also be the offering basin!
<i>Evangelist</i> Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die	<i>Evangelist</i> Then the governor's soldiers took Jesus with them into the hall of judgment and the entire band gathered

ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie von ihm und spotteten ihn und sprachen:	about him, and undressed him and laid on him a purple cloak, and braided a crown of thorns and placed it on his head; and placed a reed in his right hand and kneeled before him, deriding him and saying:
<i>Chorus</i> Gegrüsset seist du, Jüdenkönig!	<i>Chorus</i> Greetings to you, King of the Jews!
<i>Evangelist</i> Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	<i>Evangelist</i> And spat on him, and took the reed and struck his head with it.
<i>Chorale</i> O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn, O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer Dornenkron, O Haupt, sonst schön gezieret Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber hoch schimpfiet, Gegrüsset seist du mir!	<i>Chorale</i> O head full of blood and wounds, full of agony and full of scorn; O head, bound in derision with a crown of thorns; O head - at other times adorned beautifully with highest honor, and decoration, but now highly disgraced: my greetings to you!
Du edles Angesichte, Dafür sonst schrickt und scheut Das grosse Weltgewichte, Wie bist du so bespeit; Wie bist du so erbleichet! Wer hat dein Augenlicht, Dem sonst kein Licht nicht gleichet, So schändlich zugericht'?	You noble face - before which, at other times, stands alarmed, and shies away, the great weight of the world - how you are bespattered; how you are gone pale! Who has blemished your eye's gleam - which no other gleam can equal - so dreadfully?
<i>Evangelist</i> Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.	<i>Evangelist</i> And when they had ridiculed him, they took the cloak off him and put his [own] clothing on him, and led him forth, that they might crucify him. And as they were going out, they found a man from Cyrene named Simon; they coerced him to bear his [Jesus's] cross for him.

*Work continues overleaf. Please turn the page as quietly
as possible.*

Recitative

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele
gut,
Je herber geht es
ein.

Aria

Komm, süßes Kreuz, so will
ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
So hilfst du mir es selber
tragen.

Evangelist

Und da sie an die Stätte
kamen mit Namen
Golgotha, das ist
verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu
trinken mit Gallen
vermischt; und da ers
schmeckete, wollte ers
nicht trinken. Da sie ihn
aber gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider
und warfen das Los darum,
auf dass erfüllet würde,
das gesagt ist durch den
Propheten: Sie haben
meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein
Gewand haben sie das Los
geworfen. Und sie sassen
allda und hüteten sein.
Und oben zu seinen
Häupten hefteten sie die
Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: Dies
ist Jesus, der Jüden König.
Und da wurden zween
Mörder mit ihm
gekreuziget, einer zur
Rechten und einer zur
Linken. Die aber
vorübergingen, lästerten
ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

Chorus

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst und bauest ihn
in dreien Tagen, hilf dir
selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom
Kreuz!

Recitative

Yes surely, the flesh and
blood in us must
be coerced to the cross;
the more good it [the
cross] does our soul,
the more bitterly it is
received.

Aria

So I will say, Come, sweet
cross;
my Jesus, give it ever here!
If my suffering at any point
seems too heavy to me,
then you will help me
bear it myself.

Evangelist

And when they came to
the place named
Golgotha, which
translated is Place of
Skulls, they gave him
vinegar mixed with gall
to drink; and when he
tasted it, he did not
want to drink it. But
having crucified him,
they parted his clothes
and cast lots for them,
so that what is told by
the prophet would be
fulfilled: They have
parted my clothing
among themselves, and
about my garment they
have cast lots. And they
sat there keeping guard
over him. And above
his head they tacked
up, written, the reason
for his death, namely:
This is Jesus, the King
of the Jews. And then
two murderers were
crucified with him, one
on the right and one on
the left. But those
passing by scoffed him,
shaking their heads and
saying:

Chorus

You who destroys the
Temple of God and
builds it in three days,
save yourself! If you are
God's Son, then climb
down from the cross!

Evangelist

Desgleichen auch die
Hohenpriester spotteten
sein samt den
Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

Chorus

Andern hat er geholfen und
kann ihm selber nicht
helfen. Ist er der König
Israel, so steige er nun vom
Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. Er hat Gott
vertrauet, der erlöse ihn
nun, lüstets ihn; denn er
hat gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

Evangelist

Desgleichen schmäheten
ihn auch die Mörder, die
mit ihm gekreuziget waren.

Recitative

Ach Golgotha, unselges
Golgotha!
Der Herr der Herrlichkeit
muss schimpflich hier
verderben,
Der Segen und das Heil der
Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz
gestellt.
Der Schöpfer Himmels und
der Erden
Soll Erd und Luft entzogen
werden.
Die Unschuld muss hier
schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgotha, unselges
Golgotha!

Aria with chorus

Sehet, Jesus hat die
Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! - Wohin? - in Jesu
Armen
Sucht Erlösung, nehmt
Erbarmen,
Suchet! - Wo? - in Jesu
Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlassnen Küchlein ihr,
Bleibet - Wo? - in Jesu
Armen.

Evangelist

Similarly also the chief
priests derided him
along with the scripture
experts and elders,
saying:

Chorus

Others he has saved, and he
cannot save himself. If he
is the King of Israel, then
he should climb [down]
from the cross now and
then we will believe him.
He trusted in God - who
may redeem him now,
should He desire him - for
he has said: I am God's
Son.

Evangelist

Similarly also the murderers
who were crucified with
him reviled him.

Recitative

Oh Golgotha, unhallowed
Golgotha!
The Lord of glory must be
ruined here
disgracefully;
the blessing and the
Salvation of the world
is set up on the cross as a
curse.
The creator of heaven
and earth
shall be withdrawn from
earth and air.
Here innocence must die
guilty;
this disturbs my soul;
oh Golgotha, unhallowed
Golgotha!

Aria with chorus

Look, Jesus has stretched
out his hand
to embrace us;
come! - where? - in
Jesus's arms
seek redemption, take in
mercy;
seek! - where? - in Jesus's
arms.
Live, die, rest here,
you forsaken chicks, you;
remain - where? - in
Jesus's arms.

<i>Evangelist</i> Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:	<i>Evangelist</i> And from the sixth hour on, there was a darkness over the entire land, until the ninth hour. And at the ninth hour, Jesus shouted out loudly, saying:
<i>Jesus</i> Eli, Eli, lama asabthani?	<i>Jesus</i> Eli, Eli, lama asabthani?
<i>Evangelist</i> Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:	<i>Evangelist</i> That is: My God, my God, why have you forsaken me? But some who were standing there, when they heard this, said:
<i>Chorus</i> Der ruft dem Elias!	<i>Chorus</i> He is calling to Elijah!
<i>Evangelist</i> Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und trankete ihn. Die andern aber sprachen:	<i>Evangelist</i> And promptly one of them ran and took a sponge and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. But the others said:
<i>Chorus</i> Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?	<i>Chorus</i> Wait! let us see: might Elijah come and save him?
<i>Evangelist</i> Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.	<i>Evangelist</i> But Jesus again shouted out loudly, and departed this life.
<i>Chorale</i> Wenn ich einmal soll scheiden, So scheide nicht von mir, Wenn ich den Tod soll leiden, So tritt du denn herfür! Wenn mir am allerbängsten Wird um das Herze sein, So reiss mich aus den Ängsten Kraft deiner Angst und Pein!	<i>Chorale</i> When some day I am to part [from this world], then do not part from me; when I am to suffer death, then do make your appearance! When in my heart I feel the most afraid of all, then tear me out of my fears by dint of your fear and pain!
<i>Evangelist</i> Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und	<i>Evangelist</i> And look: the veil in the Temple rent in two pieces, from top to bottom. And the earth quaked, and the rocks rent, and the graves opened, and the bodies of many saints sleeping there arose and went

gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:	out of the graves after his resurrection and came into the holy city and appeared to many. But when the captain and those who were with him safeguarding Jesus saw the earthquake and what was taking place there, they were exceedingly frightened and said:
<i>Chorus</i> Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.	<i>Chorus</i> Truly, this one was God's Son.
<i>Evangelist</i> Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.	<i>Evangelist</i> And there were many women looking on, from afar, who had followed [Jesus] from Galilee and served him, among whom was Mary Magdalene, and Mary (the mother of James and Joses), and the mother of the children of Zebedee. But in the evening came a rich man from Arimathea, called Joseph, who was also a disciple of Jesus; he went to Pilate and asked him for Jesus's corpse. Then Pilate commanded that it should be given to him.
<i>Recitative</i> Am Abend, da es kühle war, Ward Adams Fallen offenbar; Am Abend drücket ihn der Heiland nieder. Am Abend kam die Taube wieder Und trug ein Ölblatt in dem Munde. O schöne Zeit! O Abendstunde! Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.	<i>Recitative</i> In the evening, when it was cool, Adam's Fall became manifest; in the evening the Saviour overwhelms him. In the evening the dove came back, bearing an olive leaf in its mouth. O lovely time! O evening hour! The peace-treaty is now made with God, for Jesus has accomplished his [Godly aims in dying on the] cross.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh, Ach! liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken, O heilsames, o köstliches Angedenken!	His corpse comes to rest; oh! dear soul, ask for the favor: go, let the death-stricken Jesus be given to you; O wholesome, O precious remembrance!

Work continues overleaf. Please turn the page as quietly as possible.

<i>Aria</i> Mache dich, mein Herze, rein, Ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir Für und für Seine süsse Ruhe haben. Welt, geh aus, lass Jesum ein!	<i>Aria</i> Make yourself pure, my heart; I wish to bury Jesus himself [inside my heart]. For within me shall he now, ever and ever, have his sweet rest. World, get out [of my heart]; let Jesus in!
<i>Evangelist</i> Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:	<i>Evangelist</i> And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen shawl and laid it in his own new grave, which he had had hewn in a rock; and [he] rolled a great stone before the door of the grave, and went away. But Mary Magdalene was there and the other Mary, sitting over against the grave. When the next day arrived, the one that followed after the day of preparation, the chief priests and Pharisees all together came to Pilate, saying:
<i>Chorus</i> Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!	<i>Chorus</i> Lord [Pilate], we have kept in mind that when he was still living this seducer said: I will rise again after three days. Command therefore that the grave be secured until the third day, so that his disciples will not come and steal him and say to the people: He is risen from the dead, and the final deception become greater than the first!
<i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> Pilate said to them:
<i>Pilate</i> Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahrts, wie ihrs wisset!	<i>Pilate</i> There, the guards are yours; go forth and make it secure, [as well] as you know how!

<i>Evangelist</i> Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.	<i>Evangelist</i> They went forth and secured the grave with guards and sealed the stone.
<i>Recitative with chorus</i> Nun ist der Herr zur Ruh gebracht. Mein Jesu, gute Nacht! Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. Mein Jesu, gute Nacht! O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht! Mein Jesu, gute Nacht! Habt lebenslang	<i>Recitative with chorus</i> Now the Lord is laid to rest. My Jesus, good night! The trouble is over that our sins have caused him. My Jesus, good night! O hallowed bones [of Jesus], look, how I bewail you with penitence and remorse - that my Fall has brought you to such anguish! My Jesus, good night! [You bones of Jesus, please] have lifelong a thousand thanks for your suffering, for having valued the salvation of my soul so highly. My Jesus, good night!
Vor euer Leiden tausend Dank, Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'. Mein Jesu, gute Nacht!	a thousand thanks for your suffering, for having valued the salvation of my soul so highly. My Jesus, good night!
<i>Chorus</i> Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh! Ruhet sanfte, ruhet wohl! Ruht, ihr ausgesognen Glieder! Euer Grab und Leichenstein Soll dem ängstlichen Gewissen Ein bequemes Ruhekissen Und der Seelen Ruhstatt sein. Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein. Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh!	<i>Chorus</i> With tears we sit down and call to you in the grave: rest in peace, in peace rest! Rest in peace, rest well! Rest, you worn-out members! Your grave and tombstone shall be to our anxious conscience a comfortable resting cushion and the soul's resting place. There with highest pleasure our eyes will fall into slumber. With tears we sit down and call to you in the grave: rest in peace, in peace rest!